



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR REGJISTRIMIN E POPULLSISË, TË EKONOMIVE FAMILJARE DHE TË BANESAVE NË KOMUNAT E KOSOVËS QË NUK KANË MARRË PJESË NË REGJISTRIMIN E POPULLSISË NË VITIN 2011¹

DRAFT LAW FOR THE POPULATION, HOUSEHOLDS AND DWELLINGS CENSUS IN THE MUNICIPALITIES OF KOSOVO THAT DID NOT PARTICIPATE IN THE POPULATION CENSUS IN 2011²

NACRT ZAKONA O POPISU STANOVNIŠTVA, DOMAĆINSTAVA I STANOVA U OPŠTINAMA KOSOVA, KOJE NISU UČESTVOVALE U POPISU STANOVNIŠTVAU 2011GODINI³

¹ Projektligji për regjistrimin e popullsisë, të ekonomive familjare dhe të banesave në Komunitet të Kosovës që nuk kanë marrë pjesë në regjistrimin e popullsisë në vitin 2011, është miratuar në mbledhjen e 86 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr.03/86, me datë 29.04.2016.

² Draft Law for the population, households and dwellings census in the Municipalities of Kosovo that did not participate in the population census in 2011, was approved on 86 meeting of the Government of the Republic of Kosovo with the decision No. 03/86, date 29.04.2016.

³ Nacrt Zakona o popisu stanovništva, domaćinstava i stanova u Opštinama Kosova, koje nisu učestvovale u popisu stanovništvau 2011 godini, osvojen je na 86 sednice Vlade Republike Kosova, odluku Br.03/86, datum 29.04.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të Nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR REGJISTRIMIN E POPULLSISË, TË EKONOMIVE FAMILJARE DHE TË BANESAVE NË KOMUNAT E KOSOVËS QË NUK KANË MARRË PJESË NË REGJISTRIMIN E POPULLSISË NË VITIN 2011</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj përcaktohet:</p> <p>1.1. Regjistrimi i Popullsisë, i Ekonomive Familjare dhe i Banesave në komunat: Leposaviç, Zubin Potok, Zveçan dhe Mitrovicë e Veriut (në teksin e mëtejme: komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë 2011).</p> <p>1.2. Mënyra e organizimit dhe e zhvillimit të procesit të Regjistrimit të Popullsisë, të Ekonomive Familjare dhe të Banesave në komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë 2011.</p> <p>1.3. Ky ligj është në harmoni me Regullorën e Komisionit Evropian (KE) nr.763/2008 të Parlamentit Evropian dhe Këshillit të datës 9</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW FOR THE POPULATION, HOUSEHOLDS AND DWELLINGS CENSUS IN THE MUNICIPALITIES OF KOSOVO THAT DID NOT PARTICIPATE IN THE POPULATION CENSUS IN 2011</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law sets:</p> <p>1.1. Population, Households and Dwellings Census in the municipalities of Leposaviq, Zubin Potok, Zveçan and Northern Mitrovica (hereinafter: municipalities that did not participate in the Census 2011).</p> <p>1.2. The organization and development of the Population, Household and Dwellings Census process in the municipalities that did not participate in the Census 2011.</p> <p>1.3. This law is in the line with the European Commission Regulation (EC) No. 763 / 2008 of the European Parliament and Council dated July 9,</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POPISU STANOVNIŠTVA, DOMAĆINSTAVA I STANOVA U OPŠTINAMA KOSOVA, KOJE NISU UČESTVOVALE U POPISU STANOVNIŠTVAU 2011 GODINI</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>1. Ovaj zakon utvrđuje:</p> <p>1.1. Popis stanovništva, domaćinstava stanovu opštine: Leposavić, Zubin Potok, Zvečan i Severna Mitrovica (u daljem tekstu: opštine koje nisu učestvovale u Popisu stanovništva 2011).</p> <p>1.2. Način organizovanj i razvoj procesaPopisa stanovništva, domaćinstava i stanova u opštine, opštine koje nisu učestvovale u Popisu stanovništva 2011.</p> <p>1.3. Ovaj zakon je u skladu sa Uredbom Evropske Komisije (EK) br.763 / 2008 Evropskog Parlamenta i Saveta od 9. Jula</p>
--	---	---

<p>korrik 2008 per regjistrimin e popullsisë ekonomive shtepiake dhe banesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>1. Regjistrimi përfshin: grumbullimin, përpunimin dhe publikimin të dhënave dhe informacioneve të tjera për popullsinë, ekonominë familjare dhe banesat në komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë 2011, sipas standardeve ndërkombëtare.</p> <p>2. Të dhënat e siguruar nga Regjistrimi janë të nevojshme për institucionet shtetërore të Kosovës, për organizatat ekonomike, për institucionet akademike, për shoqërinë civile, për vetë komunat përkatëse, si dhe për shfrytëzuesit tjerë, me qëllim të planifikimit dhe zbatimit të politikave të përgjithshme zhvillimore, për hulumtime shkencore dhe analiza të tjera të nevojshme për fusha të ndryshme të shoqërisë.</p> <p>3. Regjistrimi duhet të sigurojë të dhëna për:</p> <p>3.1. Numrin dhe shpërndarjen gjeografike të popullsisë në komunat përkatëse;</p> <p>3.2. Strukturën demografike dhe karakteristikat e tjera socio-ekonomike të popullsisë në këto komuna;</p> <p>3.3. Numrin, shpërndarjen gjeografike të vendbanimeve, të objekteve dhe të ndërtesave, që shfrytëzohen për qëllime banimi ose destinim tjetër, si dhe vlerësimin e kushteve të</p>	<p>2008 for household census and housing.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. Census shall: collection, processing and publication of data and other data for the population, households and dwellings in the municipalities that did not participate in the Census 2011, according to international standards.</p> <p>2. Data obtained from the Census are necessary for the state institutions of Kosovo, for economic organizations, academic institutions, civil society, for the respective municipalities, as well as other users, in order to plan and implement general development policies, for scientific research and other analyzes required for different areas of society.</p> <p>3. The census shall provide data on:</p> <p>3.1. The number and geographic distribution of the population in the respective municipalities;</p> <p>3.2. Demographic structure and other characteristics of the socio-economic populations in these municipalities;</p> <p>3.3. The number, the geographical distribution of settlements, objects and buildings used for residential purposes or other destination, as well as evaluation of the living conditions of</p>	<p>2008.godine za popis stanovništva, domaćinstava i stanova.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Popis obuhvata: prikupljanje, obradu i objavljivanje podataka i drugih informacija o stanovništvu, domaćinstvima i stanovima u opštinam, koje nisu učestvovala u Popisu stanovništva 2011, prema međunarodnim standardima.</p> <p>2. Podaci dobijeni iz Popisa su neophodni za državne institucije na Kosovu, privredne organizacije, akademske institucije, civilno društvo, za same odgovarajuće opštine, kao i za druge korisnici, u cilju planiraja i sprovedbe opštih razvojnih politika, za naučna istraživanja i druge analize neophodne za različite oblasti društva.</p> <p>3. Popisom treba da se obezbede podaci za:</p> <p>3.1. Broj i geografsku raspodelu stanovništva u pomenutim opštinama;</p> <p>3.2. Geografsku strukturui druga socio-ekonomika obeležja u tim opštinama;</p> <p>3.3. Broj i geografsku raspodelu naselja, objekata i zgrada, koje se koriste za stanovanje ili za drugu namenu, kao i procenu uslova života stanovništva.</p>
--	---	--

<p>jetesës së popullsisë.</p> <p>4. Regjistrimi përfshin popullsinë rezidente, ekonomitë familjare dhe banesat në komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë në vitin 2011.</p> <p>5. Regjistrimi nuk do të përfshijë diplomatët ambasadave të huaja, të zyrave të tjera ndërlidhëse dhe stafin ushtarak të KFOR-it.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p>	<p>the population.</p> <p>4. Census shall include the resident population, households and dwellings in the municipalities that did not participate in the Census 2011.</p> <p>5. Census shall not include diplomats of foreign embassies, other liaison offices and KFOR military staff.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p>	<p>4. Popis obuhvata rezidentno stanovništvo, domaćinstva i stanove u opštinama koje nisu učestvovala u Popisu stanovništva 2011.</p> <p>5. Registracija neće uključivati diplomate stranih ambasada, i osoblje drugih kancelarija za vezu ivojničko osoblje KFOR-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Popullsi rezidente – individët, që kanë jetuar në vendbanimin e tyre të zakonshëm për një periudhë të vazhdueshme kohore më shumë se dymbëdhjetë (12) muaj, para ditës së Regjistrimit, ose që kanë ardhur në atë vendbanim gjatë dymbëdhjetë (12) muajve, para ditës së Regjistrimit, me qëllim që të qëndrojnë aty më gjatë se një (1) vit. Duhet të përfshihen në Regjistrim, respektivisht në popullsinë rezidente, personat, të cilët përkohësisht mungojnë për një periudhë të shkurtër prej vendit të tyre resident, nga vendi i zakonshëm i banimit, për një periudhë më pak se dymbëdhjetë (12) muaj, për arsye të ndryshme, si: punësimi, studimi, udhëtimi, shërimi ose shkollimi.</p> <p>1.2. Lista plotësuese - regjistrohet popullsia, që nuk konsiderohet si popullsi rezidente e</p>	<p>1. Terms used in this law have the following meaning:</p> <p>1.1. Resident population - persons who have lived in their usual residence for a continuous period of time for more than twelve (12) months before the reference date of the Census, or who have arrived in that place during the twelve (12) months before the reference date of the Census with the intention of staying there for over a year. Persons who have been temporarily absent for a shorter period from their place of usual residence for a period of less than twelve (12) months for reasons such as work, study, travel, medical treatment or education should be included in the census, respectively in the resident population.</p> <p>1.2. Supplementary list - registered population which is not considered as resident</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Rezidentno stanovništvo—lica koja su živela u vremenskom periodu neprekidno u svojim uobičajenom mestu stanovanja više od dvanaest (12) meseci pre registracije, ili su došli u tom naselju tokom dvanaest (12) meseci pre danaregistracije sa namerom da ostanu tu duže od jedne (1) godine. Lica koja su privremeno odsutna tokom kratkog perioda u njihovom mestu uobičajenog prebivališta, za period kraći od dvanaest (12) meseci , iz različitih razloga , kao što su zapošljavanje , studije , putovanja , lečenje ili na školovanju , treba da budu uključeni u popis, odnosno u stalno stanovništvo.</p> <p>1.2. Dopunska lista—popisuje se stanovništvo koje se smatra da nije</p>

<p>Kosovës, por që janë qytetarë të Kosovës dhe për të cilët vetë personi ose familjari jep të dhëna, me rastin e Regjistrimit.</p> <p>1.3. Ekonomi familjare –konsiderohet secila familje ose bashkësi tjetër e personave, të cilët deklarojnë se jetojnë së bashku dhe së bashku i shpërndajnë të ardhurat për plotësimin e nevojave themelore jetësore të tyre.</p> <p>1.4. Banesë - kuptohet një ose më shumë hapësira, të destinuara për banim, që kanë një dalje të pavarur dhe që në momentin e Regjistrimit është e banuar ose është e destinuar për banim të një individi ose të një grupi individësh.</p> <p>1.5. Agjencia e Statistikave të Kosovës - është institucioni kompetent për statistika zyrtare, i përcaktuar me Ligjin për Statistika Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>1.6. Regjistrimi - Regjistrimi i Popullsisë, i Ekonomive Familjare dhe i Banesave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Obligimi për t'u Përgjigjur</p> <p>1. Obligohen të gjithë banorët rezidentë në komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë në vitin 2011, që gjatë regjistrimit, zyrtarit për regjistrim t'ia ofrojnë të gjitha të dhënat e sakta për vete dhe për të afërmit e tyre.</p>	<p>population of Kosovo, but who are citizens of Kosovo and, during the enumeration day, their members of the family or the person himself provides information for them.</p> <p>1.3. Household – considered each family or other community of persons who declare that they live together and jointly distribute their income to meet their basic life needs.</p> <p>1.4. Dwelling - one or more spaces, intended for housing, having an independent exit, and that at the moment of the Census is inhabited or is intended for housing to an individual or group of individuals.</p> <p>1.5. Kosovo Agency of Statistics - the competent institution for official statistics, defined by the Law on Official Statistics of the Republic of Kosovo.</p> <p>1.6. Census - Population, Households and Dwellings Census.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Obligation to respond</p> <p>1. Obligated are all residents in the municipalities that did not participate in the Census in 2011, during the Census, to the census officer to provide all the correct data for themselves and their relatives.</p>	<p>rezidentno stanovništvo, ali su građani Kosova i za koje sama osoba ili nosilac domaćinstva daje podatke tokom Popisa.</p> <p>1.3. Domaćinstvo– se smatra svaka porodica ili druga zajednica osoba, koje izjavljuju da zajedno žive i zajedno troše dohotke za ispunjavanje njihovih osnovnih životnih potreba.</p> <p>1.4. Stan - podrazumeva jednu ili više prostorija namenjenih za stanovanje koji ima samostalni izlaz i prilikom popisa je nastanjen ili su namenjen za stanovanje pojedinca ili grupe pojedinaca.</p> <p>1.5. Agencija za statistiku Kosova–je nadležna institucija za zvanične statistike, utvrđena Zakonom o zvaničnoj statistici Republike Kosova.</p> <p>1.6. Popis - Popis stanovništva, domaćinstava i stanova.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Obaveza da se odgovori</p> <p>1. Obavezuju se svi rezidentni stanovnici u opštinama koje nisu učestvovali u Popisu stanovništva 2011.godine, da tokom registracije, službeniku za registraciju /popisivaču daju tačne podatke za sebe i za njihove članove domaćinstva.</p>
---	--	---

<p>2. Rezidentët kanë të drejtë që të mos e deklarojnë përkatësinë e tyre etnike dhe fetare.</p> <p>3. Për personat nën moshën pesëmbëdhjetë (15) vjeçare, zyrtarit për regjistrim ia ofrojnë të dhënat prindërit ose kujdestari.</p>	<p>2. Residents have the right to not declare their ethnicity and religion.</p> <p>3. For persons under the age of fifteen (15), parents or guardian shall provide data to the registering officer.</p>	<p>2. Stanovnici imaju pravo da se ne izjasne o njihovoj etničkoj i verskoj pripadnosti.</p> <p>3. Za osobe mlađe od petnaest (15) godina, popisivaču će obezbediti podatke roditelji ili staratelj.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Përgjegjësia dhe Metoda e Regjistrimit</p> <p>1. Regjistrimi organizohet dhe realizohet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës me mbështetje organeve përkatëse, të përcaktuara me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Metoda e Regjistrimit është tradicionale, derë më derë, përmes pyetësorëve të Regjistrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Responsibility and method of the Census</p> <p>1. Census shall be organized and implemented by the Kosovo Agency of Statistics with the support of the relevant authorities, determined by the provisions of this law.</p> <p>2. Census method is traditional, door to door, through census questionnaires.</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Odgovornost i metoda Popisa</p> <p>1. Popis organizuje i sprovodi Agencija za statistiku Kosova uz podršku uz podršku nadležnih organa, određeni odredbama ovog zakona.</p> <p>2. Metoda popisa je tradicionalna, od vrata do vrata, pomoću upitnika Popisa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 6 Koha dhe afati i Regjistrimit</p> <p>1. Momenti kritik i Regjistrimit është ora 24:00, ndërmjet 30 Shtatorit dhe 01 Tetor 2016. Regjistrimi i Popullsisë në Kosovë zbatohet nga data 1-15 Tetor 2016.</p> <p>2. Pas përfundimit të Regjistrimit, në periudhën prej 16-22 Tetor 2016 duhet të realizohet Anketa Pas Regjistruese, e cila bazohet në një mostër përfaqësuese të qarqeve regjistruese me deri 0.5 % të popullsisë, në mënyrë që të vlerësohen rezultatet dhe mbulueshmëria e Regjistrimit, si dhe të vlerësohet cilësia e të dhënave të mbledhura gjatë Regjistrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 Time and duration of the Census</p> <p>1. Critical moment of the Census is at 24:00, between 30 Septemebr and 01st October 2016. The Population Census in Kosovo shall be implemented from 1-15 October 2016.</p> <p>2. Upon completion of the Census, in the period from 16 to 22 October 2016 the Post Enumeration Survey shall be implemented, which is based on a representative sample of enumeration areas with up to 0.5% of the population, in order to evaluate results and coverage of the Census, and to evaluate the quality of data collected during the Census.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Vreme i rok Popisa</p> <p>1. Kritični momenat registracije je u 24:00 časova između 30. Septembar i 1. October, 2016.godine. Popis stanovništva na Kosovu se sprovodi od 1. Do 15. October 2016. Godine.</p> <p>2. Nakon završetka Popisa, u periodu od 16 do 22 October 2016. treba da se realizuje Post popisna anketa,koja je zasnovana na reprezentativnom uzorku popisnih krugova sa do 0.5 % stanovništva , u cilju procene rezultata i pokrivenostii popisa, kao i za procenu kvaliteta podataka prikupljenih tokom popisa.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p style="text-align: center;">Të dhënat e grumbulluara gjatë Regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p style="text-align: center;">Data collected during the Census</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p style="text-align: center;">Prikupljeni podaci tokom Popisa</p>
<p>1. Të dhënat e grumbulluara gjatë Regjistrimit kategorizohen në:</p> <p>1.1. të dhënat për identitetin e individit: emri, mbiemri, gjinia, data e lindjes, vendi i lindjes (vendi, komuna), përkatësia etnike, përkatësia fetare, shtetësia, niveli i shkollimit, adresa-vendbanimi i përhershëm, statusi martesor, numri i fëmijëve të lindur gjallë, gjuha amtare, gjuhët e tjera, arsyeja e mungesës nga vendbanimi i zakonshëm, vendbanimi i mëhershëm, ardhja në vendbanimin e zakonshëm, arsyeja e shpërnguljes, niveli i shkollimit në vijim, profili i shkollimit në vijim dhe atij të kryer, aftësia për shkrim-lexim, punësimi, emërtimi i organizatës ku punon, profesioni, aftësitë e kufizuara, dhe çështje të tjera sociale dhe ekonomike;</p> <p>1.2. të dhënat për ekonominë familjare: emri dhe mbiemri i kryefamiljarit, raporti i anëtarëve me kryefamiljarin, statusi i banimit; banuesit e ekonomive familjare kolektive ose (shtëpitë e pleqve, bujtinat e punëtorëve, institucionet edukative-arsimore, burgjet, manastiret etj.); të dhënat për bujqësinë, duke përfshirë sipërfaqen e tokës së punueshme, të lashtat, blegtorinë, makinerinë bujqësore; si dhe modalitete të tjera, sipas udhëzimeve të tjera metodologjike;</p>	<p>1. Data collected during the Census shall be categorized in:</p> <p>1.1. the data on the identity of the individual: name, gender, date of birth, place of birth (country, municipality), ethnicity, religious affiliation, nationality, level of education, address-settlement, marital status, number of children born alive, mother tongue, other languages, the reason for the absence from the usual settlement, previous settlement, arrival at the usual settlement, the reason for migration, the level of ongoing education, the profile of ongoing education and the completed level of education, ability for literacy, employment, the name of the organization where he/she works, occupation, disability, and other social and economic issues;</p> <p>1.2. household data: name and surname of the head of the household, the relationship of the head of household with the members, housing status; residents of collective households (homes for the elderly, workers hostels, educational institutions, prisons, monasteries, etc.); data for agriculture, including the area of arable land, crops, livestock, agricultural machinery; as well as other modalities, according to other methodological guidelines;</p>	<p>1. Podaci prikupljeni tokom popisa kategorisani na sledeći način:</p> <p>1.1. Podaci o identitetu individua: ime, prezime, pol, datum rođenja, mesto rođenja (mesto, opština), etnička pripadnost, veroispovest, stepen obrazovanja, adresa – uobičajeno mesto boravka , bračno stanje, broj živorođene dece, maternji jezik , drugi jezici, razlog odsustva u uobičajenom prebivalištu, ranije prebivalište, dolazak u mestu stalnog stanovanja, razlog iseljenja, nivo školovanja koji trenutno pohađa, profil školovanja koji trenutno pohađa i završenog školovanja, da li je pismen/a, zapošljavanje, naziv organizacije u kojoj radi, zanimanje, ograničene sposobnosti i druga socio-ekonomska pitanja;</p> <p>1.2. podaci odomaćinstvu: ime i prezime nosioca domaćinstva, odnos nosioca i članova domaćinstva, status stanovanja; stanovnici kolektivnih domaćinstava ili (domovi za ostarele, hosteliradnika , obrazovne vaspitne institucije, zatvori, manastiri, itd); podaci za poljoprivredu, uključujući površinu obradivog zemljišta, useve, stoku, poljoprivrednu opremu; kao i druge modalitete , u skladu sa drugim metodološkim uputstvima ;</p>

<p>1.3. të dhënat për banesat dhe ndërtesat: lloji i banesës, sipërfaqja e banesës, statusi i banesës, lloji i pronësisë, numri i dhomave dhe i pajisjeve të tjera të infrastrukturës së banesës, pajisjet e tjera sanitare, viti i ndërtimit, lloji i materialit të ndërtimit, numri i kateve të ndërtesës;</p> <p>2. Të dhënat për ish-anëtarët e ekonomisë familjare, që nuk janë pjesë e popullsisë rezidente të Republikës së Kosovës, shënohen në Listën plotësuese.</p>	<p>1.3. data for dwellings and buildings, type of dwelling, size of the apartment, the status of residence, type of ownership, number of rooms and equipment and other infrastructure of the apartment, other sanitary equipment, year of construction, type of building material, the number of floors of the building;</p> <p>2. Data for the former members of the household who are not part of the resident population of the Republic of Kosovo shall be recorded in the supplementary list.</p>	<p>1.3. Podaci za stanove i zgrade: vrsta stana, površina stana, stambeni status, vrsta vlasništva, broj soba i i druge infrastrukturno opremanje stana, ostala sanitarna oprema, godina izgradnje, vrsta građevinskog materijala, broj spratova zgrade;</p> <p>2. Podaci za bivše članove domaćinstva koji nisu deo stalnog stanovništva Republike Kosovo, se popisuju u pomoćnoj/dopunskoj Listi.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Mbrojtja e të Dhënave dhe Konfidencialiteti</p> <p>1. Organet e përcaktuara në Nenet 12, 14 dhe 15 të këtij ligji, gjatë dhe pas procesit të Regjistrimit, garantojnë:</p> <p>1.1. ruajtjen e fshehtësisë së plotë të të dhënave individuale të ekonomive familjare dhe të personave të regjistruar, në përputhje me dispozitat e këtij ligji, Ligjit përkatës për Statistikat Zyrtare, si dhe me dispozitat e Ligjit për Mbrojtjen e të Dhënave Personale;</p> <p>1.2. parandalojnë qasjen e paautorizuar në bazën e të dhënave, në Qendrën ku është bërë Memorizimie tërë kontingjentit të të dhënave grupore dhe individuale të Regjistrimit;</p> <p>1.3. trajtimin si të dhëna anonime e të gjitha të dhënave personale të të regjistruarve, gjatë dhe pas Regjistrimit, kontrollit teknik dhe të</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Data protection and their confidentiality</p> <p>1. Bodies defined in Articles 12, 14 and 15 of this Law, during and after the Census process, guarantee:</p> <p>1.1. full confidentiality of individual data of households and enumerated persons, in accordance with the provisions of this law, the relevant Law on Official Statistics, and with the provisions of the Law on Protection of Personal Data;</p> <p>1.2. prevention of unauthorized access to the database at the Center where it is made the Memorization of the whole contingent of the group and individual data of the Census;</p> <p>1.3. treatment as anonymous data of all personal data on the ones enumerated, during and after the Census, technical inspection and</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Zaštita i Povjerljivosti Podataka</p> <p>1. Organi definisani u članovima 12, 14 i 15 ovog zakona, tokom i nakon procesa popisa, obezbeđuju:</p> <p>1.1. držanje u punoj tajnosti individualnih podataka domaćinstava i popisanih osoba, u skladu sa odredbama ovog zakona, Zakonom o zvaničnoj statistici i sa odredbama Zakona o zaštiti ličnih podataka;</p> <p>1.2. sprečavaju neovlašćen pristup bazi podataka u Centru gde je urađena Memorizacijaukupnih grupnih i individualnih podataka Popisa;</p> <p>1.3. Tretiranje kao anonimni podaci svih ličnih podataka popisanih lica, tokom i nakon registracije, tehničke kontrole i</p>

<p>vërtetimit të saktësisë së tyre.</p> <p>2. Të dhënat e grumbulluara, qoftë ato grupore a individuale, janë anonime për palët e treta dhe si të tilla mund të kumtohen vetëm me autorizim të konfidencialitetit, për qëllime që janë në harmoni me qëllimet statistikore të Regjistrimit. Pranuesi i të dhënave i nënshtrohet obligimit për mbrojtjen e konfidencialitetit të dhënave. Pranuesi duhet të ndërmarrë masa të duhura të sigurisë dhe të sigurohet që çdo publikim i rezultateve statistikore do të jetë në pajtim me dispozitat ligjore.</p> <p>3. Personeli i angazhuar në procesin e regjistrimit duhet t'i ruajë të dhënat gjatë Regjistrimit, derë më derë, si informacione konfidenciale dhe si të tilla ato janë të mbrojtura me ligj.</p>	<p>certification of their accuracy.</p> <p>2. Data collected, whether individual or as a group, are anonymous to third parties and as such can be communicated only with the authorization of confidentiality for purposes that are consistent with the statistical purposes of the Census. The recipient of the data is subject to the obligation to protect the confidentiality of data. The recipient must take appropriate security measures and to ensure that any publication of statistical results will be in accordance with legal provisions.</p> <p>3. Personnel engaged in the Census process must safeguard the data during the Census, door to door, as confidential information and as such they are protected by law.</p>	<p>verifikacije njihovu njihove tačnosti.</p> <p>2. Prikupljeni podaci, bilo grupni ili individualni, su anonimni za treća lica i kao takvi mogu se saopštiti jedino uz ovlašćenje konfidencijalnosti, za svrhe koje su u skladu sa statističkim ciljevima statistike Popisa. Primalac podataka podliježe obavezi čuvanja tajnosti podataka. Primalac mora da preduzme odgovarajuće mere bezbednosti i da osigura da će bilo objavljivanje statističkih rezultata biti u skladu sa zakonskim odredbama.</p> <p>3. Osoblje uključeno u procesu registracije je dužno da čuva podatke prilikom registracije, od vrata do vrata, kao poverljive informacije i kao takvi su zaštićeni zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Rezultatet e Regjistrimit</p> <p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës do t'i publikojë:</p> <p>1.1. rezultatet paraprake të Regjistrimit të popullsisë në nivel komunal, deri më 30 qershor 2016. Në rezultatet paraprake përfshihen:</p> <p>1.1.1. numri i popullsisë rezidente;</p> <p>1.1.2. numri i ekonomive familjare; dhe</p> <p>1.1.3. numri i banesave.</p> <p>1.2. Rezultatet përfundimtare të Regjistrimit të Popullsisë, në komunat që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë 2011, publikohen më së voni deri më 31 dhjetor 2016;</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Census results</p> <p>1. Kosovo Agency of Statistics shall publish:</p> <p>1.1. Preliminary results of the Census at the municipal level, until June 30 2016. The preliminary results include:</p> <p>1.1.1. number of the resident population;</p> <p>1.1.2. number of households; and</p> <p>1.1.3. number of dwellings.</p> <p>1.2. The final results of the Census in the municipalities that did not participate in the Census 2011 shall be published at the latest by December 31, 2016;</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Rezultati Popisa</p> <p>1. Agencija za statistiku Kosovaće objaviti:</p> <p>1.1. prethodne rezultate Popisa stanovništva na opštinskom nivou, do 30 juna 2016.godine. Prethodni rezultati obuhvataju:</p> <p>1.1.1. broj rezidentnog stanovništva;</p> <p>1.1.2. broj domaćinstava; i</p> <p>1.1.3. broj stanova.</p> <p>1.2. Konačni rezultati Popisa stanovništva, u opštinama koje su se nisu odazvale Popisu stanovništva u 2011.godini će se objaviti najkasnije do 31 decembra</p>

<p>1.3. rezultatet përfundimtare nga pyetëtori i Regjistrimit të Bujqësisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Pyetësorët e Regjistrimit dhe Dokumentet</p> <p>1. Dokumentet për Regjistrim, të përgatitura nga Agjencia e Statistikave të Kosovës janë:</p> <p>1.1. pyetësorët kryesorë:</p> <p>1.1.1. pyetëtori individual;</p> <p>1.1.2. pyetëtori i ekonomisë familjare;</p> <p>1.1.3 pyetëtori i banesës;</p> <p>1.1.4. pyetëtori për bujqësi, sipas Ligjit për Regjistrimin e Bujqësisë;</p> <p>1.1.5. lista plotësuese;</p> <p>1.1.6. pyetëtori për banesa kolektive; dhe</p> <p>1.1.7. pyetëtori për ekonomi familjare kolektive.</p> <p>1.2. pyetësorët ndihmës:</p> <p>1.2.1. lista e ndërtesave;</p> <p>1.2.2. përmbledhja ditore;</p> <p>1.2.3. lista e shënimeve përmbledhëse.</p>	<p>1.3. final results from the Census of Agriculture questionnaire.</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Census questionnaires and documents</p> <p>1. Documents of Census prepared by the Kosovo Agency of Statistics:</p> <p>1.1. main questionnaires:</p> <p>1.1.1. individual questionnaire;</p> <p>1.1.2. household questionnaire;</p> <p>1.1.3. dwelling questionnaire;</p> <p>1.1.4. questionnaire for agriculture, according to the Law on the Census of Agriculture;</p> <p>1.1.5. supplementary list;</p> <p>1.1.6. collective dwelling questionnaire; and</p> <p>1.1.7. collective households questionnaire.</p> <p>1.2. additional questionnaires:</p> <p>1.2.1. list of buildings;</p> <p>1.2.2. daily summary;</p> <p>1.2.3. list of summary records.</p>	<p>2016.god.;</p> <p>1.3. konačne rezultate iz Upitnika Popisa poljoprivrede.</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Upitnici popisa i dokumenti</p> <p>1. Dokumenti za Popis, koje je pripremila Agencija za statistiku Kosova su:</p> <p>1.1. glavni upitnici:</p> <p>1.1.1. individualni upitnici;</p> <p>1.1.2. upitnik za domaćinstvo;</p> <p>1.1.3. upitnik za stan;</p> <p>1.1.4. upitnik za poljoprivredu u skladu sa Zakonom o popisu poljoprivrede;</p> <p>1.1.5. dopunski spisak;</p> <p>1.1.6. upitnik za kolektivne stanove; i</p> <p>1.1.7. Upitnik za kolektivna domaćinstva.</p> <p>1.2. pomoćni upitnik/obrazac:</p> <p>1.2.1. spisakzgrada;</p> <p>1.2.2. dnevni pregled;</p> <p>1.2.3. Sveobuhvatni spisak podataka/beleški.</p>
---	--	---

<p>1.3. lista e shënimeve përmbledhëse është e veçantë për regjistruarit, kontrollorët, mbikëqyrësit dhe Komisionet Komunale të Regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Komisioni i Regjistrimit</p> <p>1. Komisioni i Regjistrimit koordinon aktivitetet e Regjistrimit në komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë 2011.</p> <p>2. Komisioni i Regjistrimit emërohet nga Qeveria, me propozim të Agjencisë së Statistikave të Kosovës.</p> <p>3. Komisioni i Regjistrimit e ndihmon Agjencinë e Statistikave të Kosovës në përgatitjen, organizimin dhe kryerjen e Regjistrimit.</p> <p>4. Komisioni i Regjistrimit përbëhet nga Kryesuesi dhe trembëdhjetë (13) anëtarë të tjerë, përfaqësues nga:</p> <p>4.1. Zyra e Kryeministrit, kryesues;</p> <p>4.2. Agjencia e Statistikave të Kosovës, zëvendëskryesues;</p> <p>4.3. Ministria e Financave, anëtar;</p> <p>4.4. Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe e Zhvillimit Rural, anëtar;</p> <p>4.5. Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal, anëtar;</p>	<p>1.3. enumerators, controllers, supervisors and Municipal Census Commissions shall have special list of summary records.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Census Commissions</p> <p>1. Census Commission coordinates activities of the Census in the municipalities that did not participate in the Census 2011.</p> <p>2. Census Commission shall be appointed by the Government, with the proposal of the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>3. Census Commission helps Kosovo Agency of Statistics in preparing, organizing and conducting the Census.</p> <p>4. Census Commission consists of Chairman and thirteen (13) members, representatives of:</p> <p>4.1. Office of the Prime Minister, chairperson;</p> <p>4.2. Kosovo Agency of Statistics, deputy chairman;</p> <p>4.3. Ministry of Finance, member;</p> <p>4.4. Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development, member;</p> <p>4.5. Ministry of Local Government, member;</p>	<p>1.3. sveobuhvatni spisak podatakaje posebna za popisivače, kontrolore, nadzornike i za opštinske popisne komisije.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Popisna komisija</p> <p>1. Popisna komisijakoordinira aktivnosti Popisa u opštinama koje nisu učestvovala u Popisu stanovništva 2011.</p> <p>2. Popisnu komisiju imenuje Vlada na predlog Agencije za statistiku Kosova.</p> <p>3. Popisna komisijapomaže Agenciju za statistiku Kosova na pripremanju, organizovanju i sprovođenju Popisa.</p> <p>4. Popisna komisijase sastoji od Predsednika i trinaest (13) članova, predstavnici iz:</p> <p>4.1. Kancelarije Premijera, predsednik;</p> <p>4.2. Agencija za statistiku Kosova, podpredsednik;</p> <p>4.3. Ministarstvo finansija, član;</p> <p>4.4. Ministarstvo poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja, član;</p> <p>4.5. Ministarstvo za lokalnu samoupravu, član;</p>
--	--	---

<p>4.6. Ministria e Punëve të Brendshme, anëtar;</p> <p>4.7. Ministria e Drejtësisë, anëtar;</p> <p>4.8. Ministria për Komunitete dhe Kthim, anëtar;</p> <p>4.9. Zyra e BE-së në Kosovë, anëtar;</p> <p>4.10. një (1) përfaqësues nga komuniteti serb, anëtar;</p> <p>4.11. një (1) përfaqësues nga komunitetet e tjera, anëtar;</p> <p>4.12. një (1) përfaqësues nga Universiteti, anëtar;</p> <p>4.13. një (1) përfaqësues nga shoqëria civile, anëtar.</p> <p>5. Nëse një (1) anëtar i Komisionit largohet për shkaqe të arsyeshme, zëvendësimi i tij/i saj bëhet nga institucioni përkatës dhe aprovohet nga Komisioni i Regjistrimit.</p> <p>6. Mandati i Komisionit të Regjistrimit përfundon më 31 dhjetor 2016.</p> <p>7. Pas datës 31 dhjetor 2016, deri në publikimin e rezultateve përfundimtare të Regjistrimit, detyrat dhe përgjegjësitë e Komisionit të Regjistrimit do të transferohen në institucionin përgjegjës për statistikat zyrtare.</p>	<p>4.6. Ministry of Internal Affairs, member;</p> <p>4.7. Ministry of Justice, member;</p> <p>4.8. Ministry of Communities and Returns, member;</p> <p>4.9. EU Office in Kosovo, member;</p> <p>4.10. one (1) representative of the Serb community, member;</p> <p>4.11. one (1) representative of other communities, member;</p> <p>4.12. one (1) representative of the University, member;</p> <p>4.13. one (1) representative from civil society, member.</p> <p>5. If a member of the Commission leaves for reasonable grounds, his/her replacement shall be made by the respective institution and shall be approved by the Census Commission.</p> <p>6. Mandate of the Census Commission ends on December 31, 2016.</p> <p>7. Subsequent to December 31, 2016, until the publication of the final results of the Census, duties and responsibilities of the Census Commission shall be transferred to the institution responsible for official statistics.</p>	<p>4.6. Ministarstvo unutrašnjih poslova, član;</p> <p>4.7. Ministarstvo pravde, član;</p> <p>4.8. Ministarstvo za zajednice i povratak, član;</p> <p>4.9. Kancelarije EU na Kosovu, član;</p> <p>4.10. jedan (1) predstavnik srpske zajednice, član;</p> <p>4.11. jedan (1) predstavnik drugih zajednica, član;</p> <p>4.12. jedan (1) predstavnik Univerziteta, član;</p> <p>4.13. jedan (1) predstavnik iz člana civilnog društva.</p> <p>5. Ako jedan (1) član Komisije se udaljava iz razumnihzalog, njegovu / njenu zamena vrši odgovarajuća institucija i odobrava se od strane Popisne komisije.</p> <p>6. MandatPopisne komisijese završava 31. Decembra 2016.god.</p> <p>7. Nakon 31. Decembra 2016. Godine do objavljivanja konačnih rezultata popisa, obaveze i odgovornosti Popisne komisije će se preneti na institucije odgovorne za zvanične statistike.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 12 Kompetencat e Komisionit të Regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Competencies of the Census Commission</p>	<p style="text-align: center;">Član12 Ovlašćenja Popisne komisije</p>
<p>1. Komisioni i Regjistrimit:</p> <p>1.1. ndihmon dhe garanton koordinimin e punës lidhur me Regjistrimin, ndërmjet institucioneve dhe palëve të tjera të përfshira në Regjistrim;</p> <p>1.2. jep mendim për planin e përgjithshëm të punës lidhur me aktivitetet për Regjistrim, tëpërgatitur nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.3. jep mendim dhe propozon rekomandime për pyetësorët (draft) për Regjistrim, të përgatitur nga Agjencia e Statistikave të Kosovës;</p> <p>1.4. i analizon raportet e përgatitura nga Agjencia e Statistikave të Kosovës dhe problemet e hasura gjatë procesit tëRegjistrimit, si dhe merrë pjesë aktive në zgjidhjen e tyre;</p> <p>1.5. së bashku me Agjencinë e Statistikave të Kosovës einformon Qeverinë për problemet kryesore, që lidhen me veprimet e Regjistrimit;</p> <p>1.6. jep mendime për planifikimin e fushatës së sensibilizimit dhe zbatimin e këtij plani;</p> <p>1.7/ Komisioni mblidhet me kërkesë të Kryesuesit, ose me kërkesën e shumicës</p>	<p>1. Census Commission:</p> <p>1.1. helps and ensures the coordination of work related to Census, between institutions and other parties involved in the Census;</p> <p>1.2. gives an opinion on the general plan of work associated with the activities of the Census, prepared by the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.3. gives opinion and proposes recommendations for the questionnaires (draft) for Census, prepared by the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>1.4. examines reports prepared by the Kosovo Agency of Statistics and the problems encountered during the Census process, and participates actively in their resolution;</p> <p>1.5. together with the Kosovo Agency of Statistics informs the Government on key issues related to the actions of the Census;</p> <p>1.6. gives opinions on the awareness campaign planning and implementation of this plan;</p> <p>1.7. The Commission meets at the request of the Chairman or at the request of the majority</p>	<p>1. Popisna komisija:</p> <p>1.1. pomaže da se obezbedi koordinacija rada u vezi sa Popisom, između institucija i drugih stranaka koje su uključene u popisu ;</p> <p>1.2. daje mišljenje o opštem planu rada u vezi aktivnosti za Popis, pripremljene od strane Agencije za statistiku Kosova;</p> <p>1.3. daje mišljenje i predlaže preporuke za (predlog) upitnikeza Popis, pripremljene od strane Agencije za statistiku Kosova;</p> <p>1.4. analizira izveštaje pripremljeneod strane Agencije za statistiku Kosovakao i nastale probleme tokom procesa popisa, i aktivno učestvuje u njihovom rešavanju;</p> <p>1.5 zajedno sa Agencijom za statistiku Kosovainformiše Vladu o glavnim problemimakoji su vezani za radnje popisa na terenu;</p> <p>1.6. daje mišljenjeo planiranju kampanje sensibilizacije i zasprovođenje tog plana;</p> <p>1.7. Komisija se sastaje na zahtev predsednika, ili na zahtev većine članova</p>

<p>sëanëtarëve të Komisionit.</p> <p>1.8/ në raste të veçanta, anëtarët e Komisionit mund t'i japin mendimet e tyre edhe me shkrim;</p> <p>1.9/ aktivitetet e Sekretarisë Teknike të Komisionit i kryen Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Agjencia e Statistikave të Kosovës</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë :</p> <p>1.1. Agjencia e Statistikave të Kosovësudhëheqburimet njerëzore dhe financiare, në kuadër të projektit të Regjistrimit të Popullsisë, të Ekonomive Familjare dhe të Banesave në komunat, që nuk kanë marrë pjesë në Regjistrimin e Popullsisë 2011;</p> <p>1.2. personeli i brendshëm dhe i jashtëm, i angazhuar në projektin e Regjistrimitnga Agjencia e Statistikave të Kosovës, kompensohet nga projekti iRegjistrimit;</p> <p>1.3. Agjencia e Statistikave të Kosovëspërpilon programin e punës, përcakton metodologjinë, zgjedh mjetet përkatëse teknike dhe programet softuerike; harton pyetësorët, nxjerr udhëzime dhe vendime të nevojshme, si dhe i udhëheq në mënyrë të pavarur përgatitjet për realizimin e Regjistrimit, sipas standardeve ndërkombëtare;</p>	<p>of members of the Commission.</p> <p>1.8. in special cases, the Commission members can give their views also in writing;</p> <p>1.9. activities of the Technical Secretariat of the Commission are performed by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Kosovo Agency of Statistics</p> <p>1. Duties and responsibilities:</p> <p>1.1. Kosovo Agency of Statistics shall lead the human and financial resources, within the project of the Census of Population, Households and Dwellings in the municipalities that did not participate in the Census 2011;</p> <p>1.2. internal and external staff, engaged in the project of the Census by the Kosovo Agency of Statistics, shall be compensated by the Census project;</p> <p>1.3. Kosovo Agency of Statistics shall compile the program of work, shall define the methodology, shall select the appropriate technical tools and software programs; shall design questionnaires, issue instructions and necessary decisions, and shall conduct independently preparations for implementation of the Census, according to international standards;</p>	<p>Komisije.</p> <p>1.8. u posebnim slučajevima, članovi Komisije mogu da daju svoje mišljenje u pisanoj formi;</p> <p>1.9. Aktivnosti Tehničke sekretarije Komisijeobavlja Agencija za statistiku Kosova.</p> <p style="text-align: center;">Član 13 Agencija za statistiku Kosova</p> <p>1. Zadaci i odgovornosti :</p> <p>1.1. Agencija za statistiku Kosovaupravlja ljudskim i finansijskim resursima, i u okviru projektaPopisa stanovništva, domaćinstava i stanova u opštinama koje nisu učestvovale u Popisu stanovništva 2011;</p> <p>1.2. unutrašnji i spoljni zaposlenici, angazovani na projektu Popisa stanovništva od strane Agencije za statistiku Kosova , biće nadoknađeniiz projekta popisa;</p> <p>1.3. Agencija za statistiku Kosovaizrađuje program rada, definiše metodologiju, bira odgovarajuće tehničke alate i programe ; sastavlja upitnike,izdaje potrebne instrukcije i odluke, i obavlja samostalno pripreme za realizaciju popisa , u skladu sa međunarodnim standardima;</p>
--	---	--

<p>1.4. Agjencia e Statistikave të Kosovës eorganizon punën për dizajnimin dhe shtypjen e pyetësorëve, të udhëzuesit metodologjik, të hartave për qarqet regjistruese, të pajisjeve të parapara (logo dhe kartelat identifikuese, kapelave me shenjë të Regjistrimit, fanellave osegjërave të tjera, llojet e pyetësorëve sipas gjuhëve zyrtare në Kosovë dhe sipas gjuhëve që kanë statusin e gjuhëve zyrtare sipas Ligjit për përdorimin e gjuhëve;</p> <p>1.5. pas Regjistrimit, Agjencia e Statistikave të Kosovës pranon dokumentacionin e plotësuar;</p> <p>1.6. Agjencia e Statistikave të Kosovës i emëron koordinatorët, mbikëqyrësit dhe kontrollorët nëpër Komisionet Komunale të Regjistrimit;</p> <p>1.7. Agjencia e Statistikave të Kosovës i cakton kriteret për përzgjedhjen e regjistruësve, kontrollorëve, mbikëqyrësve dhe koordinatorëve;</p> <p>1.8. Agjencia e Statistikave të Kosovës eorganizon dhe e mbikëqyr trajnimin profesional dhe metodologjik të anëtarëve të Komisioneve Komunale të Regjistrimit. Realizon punën në terren, në bashkëpunim me organet komunale të Regjistrimit, duke e regjistruar popullsinë, ekonomitë familjare dhe banesat;</p> <p>1.9. Agjencia e Statistikave të Kosovës siguron përkrahje profesionale dhe metodologjike për</p>	<p>1.4. Kosovo Agency of Statistics shall organize the work of designing and printing the questionnaires, methodological guidelines, maps for enumeration areas, foreseen equipment (logo and identification cards, hats and trademark with Census signs, shirts or other things, the types of questionnaires in official languages in Kosovo and in languages that have the status of official language according to the Law on Use of Languages;</p> <p>1.5. after Census, the Kosovo Agency of Statistics shall receive the completed documentation;</p> <p>1.6. Kosovo Agency of Statistics shall appoint coordinators, supervisors and controllers in the Municipal Census Commissions;</p> <p>1.7. Kosovo Agency of Statistics shall set criteria for the selection of enumerators, controllers, supervisors and coordinators;</p> <p>1.8. Kosovo Agency of Statistics shall organize and supervise the professional and methodological training of members of Municipal Census Commissions. Shall conduct field work in cooperation with municipal authorities for the Census by enumerating the population, households and dwellings;</p> <p>1.9. Kosovo Agency of Statistics shall provide professional and methodological support to the</p>	<p>1.4. Agencija za statistiku Kosova organizuje rad za dizajniranje i štampanje upitnika, metodološkog uputstva, mapa popisnih krugova, predviđene opreme (logo i identifikacione kartice, kape sa oznakom Popisa, košulje i ostalo, vrste upitnika na službenim jezicima na Kosovu na jezicima koji imaju status službenog jezika u skladu sa Zakonom o upotrebi jezika;</p> <p>1.5. nakon Popisa, Agencija za statistiku Kosova prima popunjeni popisni materijal;</p> <p>1.6. Agencija za statistiku Kosovaimenjuje koordinate, nadzornike i kontrolore u Opštinskim popisnim komisijama;</p> <p>1.7. Agencija za statistiku Kosovadefiniše kriterijume za izbor popisivača, kontrolora, nadzornika i koordinatora;</p> <p>1.8. Agencija za statistiku Kosova organizuje i nadgleda profesionalnu i metodološku obuku članova Opštinskih popisnih komisija. Realizuje rad na terenu, u saradnji sa opštinskim organima Popisa, popisujući stanovništvo, domaćinstva i stanove;</p> <p>1.9. Agencija za statistiku Kosova obezbeđuje profesionalnu i</p>
---	--	---

<p>Komisionet Komunale në përgatitjen dhe zbatimin e Regjistrimit;</p> <p>1.10. Agjencia e Statistikave të Kosovësi informon autoritet dhe organet përgjegjëse të Qeverisë, për hapat që duhet të ndërmerren për Regjistrimin; zhvillon fushatën e informimit të publikut (fushatën e sensibilizimit) dhe e njofton Komisionine Regjistrimit mbi zhvillimin e procesit të Regjistrimit;</p> <p>1.11. Agjencia e Statistikave të Kosovës i obligon Komisionet Komunale të Regjistrimit për ndërmarrjen e të gjitha masave të nevojshme për zbatimin me kohë, me cilësi, me saktësi dhe besueshmëri, të procesit të Regjistrimit;</p> <p>1.12. Agjencia e Statistikave të Kosovës ua dorëzon Komisioneve Komunale të Regjistrimit gjithë materialin regjistruar;</p> <p>1.13. Agjencia e Statistikave të Kosovës e dizajnon dhe e përzgjedh mostrën për Anketën Pas Regjistruar, të cilën e realizon brenda dy (2) javësh, pas përfundimit të Regjistrimit;</p> <p>1.14. Agjencia e Statistikave të Kosovësi prezanton dhe i publikon rezultatet paraprake dhe përfundimtare të Regjistrimit.</p>	<p>Municipal Commissions in the preparation and implementation of the Census;</p> <p>1.10. Kosovo Agency of Statistics shall inform the responsible authority and government bodies about the steps to be taken for Census; Shall conduct public outreach (awareness campaign) and notify the Census Commission on the development of the process of Census;</p> <p>1.11. Kosovo Agency of Statistics shall obligate Municipal Census Commissions to take all necessary measures to implement the process of Census in a timely manner, with quality, in precision and with the reliability;</p> <p>1.12. Kosovo Agency of Statistics shall submit all Census material to Municipal Census Commissions;</p> <p>1.13. Kosovo Agency of Statistics shall design and select the Post Enumeration Survey sample, which shall be conducted within two (2) weeks after the end of the Census;</p> <p>1.14. Kosovo Agency of Statistics shall present and publish the preliminary and final results of the Census.</p>	<p>metodološku podršku za opštinske komisije na pripremi i sprovođenju Popisa;</p> <p>1.10. Agencija za statistiku Kosova obavestava vlasti i odgovorna organe Vlade o koracima koje treba preduzeti za Popis; razvija kampanju obavestavanja javnosti (kampanju sensibilizacije) i obavestava Komisiju Popisa o celishodnosti procesa Popisa;</p> <p>1.11. Agencija za statistiku Kosova obavezuje Opštinske popisne komisije za preduzimanje svih neophodnih mera za pravovremeno, kvalitetno, tačno i pouzdano sprovođenje Popisa;</p> <p>1.12. Agencija za statistiku Kosova predaje sav popisni material Opštinskim Komisijama za Popis;</p> <p>1.13. Agencija za statistiku Kosova dizajnira i odabira uzorak za Post popisnu anketu nakon koja se sprovodi u roku od dve (2) sedmice nakon završetka registracije;</p> <p>1.14. Agencija za statistiku Kosovaprezantuje i objavljuje prethodne i konačne rezultate Popisa.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 14 Komisionet Komunale të Regjistrimit</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Municipal Census commissions</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Opštinske popisne komisije</p>
<p>1. Komisioni Komunal i Regjistrimit në çdo komunë e përfaqëson strukturën etnike të popullsisë.</p> <p>2. Komisioni Komunal i Regjistrimit themelohet së paku dy (2) muaj para ditës së Regjistrimit.</p> <p>3. Komisioni Komunal i Regjistrimit përbëhet nga pesë (5) anëtarë, si:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Kryetari i Komunës;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. dy (2) përfaqësues nga Komuna (në rast se nuk realizohen pyetjet nga Regjistrimi i Bujqësisë mbetet vetëm një anëtar);</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. një (1) përfaqësues nga komuniteti joshumicë;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. një (1) përfaqësues nga Ministria e Administrimit të Pushtetit Lokal;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. një (1) përfaqësues nga Ministria e Bujqësisë, Pylltarisë dhe Zhvillimit Rural (nëse vendoset pyetje nga pyetësi i Regjistrimit të Bujqësisë); dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">3.6. një (1) përfaqësues nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>4. Detyrat e Komisionit Komunal të Regjistrimit janë:</p>	<p>1. Municipal Census Commission in each municipality represents the ethnic structure of the population.</p> <p>2. Municipal Census Commission shall be established at least two (2) months prior to the Census day.</p> <p>3. Municipal Census Commission shall be composed of five (5) members:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. The Mayor of the Municipality;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. two (2) representatives from the municipality (if questions from the Census of Agriculture are not performed then shall remain only one member);</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. one (1) representative of non-majority communities;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. one (1) representative from the Ministry of Local Government;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. one (1) representative from the Ministry of Agriculture, Forestry and Rural Development (if there are questions from the Questionnaire of the Census of Agriculture); and</p> <p style="padding-left: 20px;">3.6. one (1) representative from the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>4. Duties of the Municipal Census Commission are:</p>	<p>1. Opštinska popisna komisija u svakoj opštini zastupa etničku strukturu stanovništva.</p> <p>2. Opštinska popisna komisija formira se najmanje dva (2) meseca pre dana Popisa.</p> <p>3. Opštinska popisna komisija se sastoji od pet (5) članova:</p> <p style="padding-left: 20px;">3.1. Gradonačelnik;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.2. dva (2) predstavnika iz Opštine (ako se ne realizuju pitanja iz Popisa poljoprivrede ostaje samo jedan član);</p> <p style="padding-left: 20px;">3.3. jedan (1) predstavnik iz manjinskih zajednice ;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.4. jedan (1) predstavnik iz Ministarstva za lokalnu samoupravu;</p> <p style="padding-left: 20px;">3.5. jedan (1) predstavnik iz Ministarstva poljoprivrede, šumarstva i ruralnog razvoja (ako su postavljena pitanja iz upitnika iz Popisa poljoprivrede); i</p> <p style="padding-left: 20px;">3.6. jedan (1) predstavnik iz Agencije za statistiku Kosova.</p> <p>4. Dužnosti Opštinske popisne komisije su navedene u nastavku:</p>

<p>4.1. organizon, zbaton dhe realizon projektin e Regjistrimit në komunën e vet;</p> <p>4.2. ndërhyt në çdo situatë, që shfaqet si pengesë gjatë procesit të Regjistrimit; mbikëqyr regjistruesit, kontrollorët dhe stafin tjetër të angazhuar në komunën përkatëse, si dhe siguron funksionimin normal gjatë fazës së Regjistrimit;</p> <p>4.3. siguron listën e vendbanimeve në komunën e vet sipas kërkesës së Agjencisë së Statistikave të Kosovës;</p> <p>4.4. bashkë me mbikëqyrësit pranon dhe kontrollon materialet e Regjistrimit, të pranuar nga kontrollorët;</p> <p>4.5. siguron numrin e regjistruesve dhe të stafit tjetër rezervë, në mënyrë që të sigurohet funksionimi normal dhe me kohë i Regjistrimit;</p> <p>4.6. në bazë të udhëzimeve dhe vendimeve të Agjencisë së Statistikave të Kosovës, i ndërmerr të gjitha masat e domosdoshme për zhvillimin normal të aktiviteteve të Regjistrimit; kryen përgatitjet dhe realizimin e Regjistrimit në mbarë territorin e komunës, siguron informacionet dhe ndihmon personelin e Regjistrimit nëpër vendbanime;</p> <p>4.7. në bashkëpunim me Agjencinë e Statistikave të Kosovës, i zgjedh dhe i trajnon regjistruesit, si dhe mbikëqyrëperformancën e punës së tyre;</p>	<p>4.1. shall organize, implement and conduct the Census project in their municipality;</p> <p>4.2. shall intervene in any situation that appears as an obstacle in the process of Census; shall oversee enumerators, controllers and other staff engaged in the respective municipality, and shall ensure the normal operation during the Census;</p> <p>4.3. shall provide the list of settlements in their municipality at the request of the Kosovo Agency of Statistics;</p> <p>4.4. together with the supervisors shall receive and control Census materials, received from controllers;</p> <p>4.5. shall provide the number of enumerators and other reserve staff in order to ensure normal functioning and in time of the Census;</p> <p>4.6. under the guidance and decisions of the Kosovo Agency of Statistics shall take all measures necessary for the normal development of the activities of the Census; shall perform and carry out the Census preparations throughout the municipality, shall provide information and assistance to Census staff in settlements;</p> <p>4.7. in cooperation with the Kosovo Agency of Statistics, shall select and train the enumerators and supervises the performance of their work;</p>	<p>4.1. organizuje, sprovodi i dhe realizon projektin e Regjistrimit në komunën e vet;</p> <p>4.2. interveniše u bilo kojoj situaciji koja se pojavljuje kao prepreka u procesu registracije; nadgleda popisivače, kontrolore i drugo osoblje angazovano u dotičnoj opštini, i obezbeđuje normalan rad tokom popisa;</p> <p>4.3. bezbeđuje spisak naselja u svoju opštinu na zahtev Agencije za statistiku Kosova;</p> <p>4.4. zajedno sa nadzornicima prima i kontroliše popisni materijal, koji su dobili od kontrolora</p> <p>4.5. obezbeđuje broj popisivača i drugog osoblja rezerve, da bi se osiguralo normalno i blagovremeno funkcionisanje Popisa;</p> <p>4.6. na osnovu uputstava i odluka Agencije za statistiku Kosova, preuzima sve neophodne mere za normalno odvijanje aktivnosti Popisa; vrši pripreme za realizaciju Popisa na celoj teritoriji opštine, obezbeđuje informacije i pomaže osoblje Popisa u naseljima;</p> <p>4.7. u saradnji sa Agencijom za statistiku Kosova, odabirai obučava popisivače i nadgledanjihov obavljani rad;</p>
--	---	--

<p>4.8. i raporton çdo javë Agjencisë së Statistikave të Kosovës, lidhur me zhvillimin e procesit të Regjistrimit brenda territorit të komunës. Ndërsa, gjatë kohës së Regjistrimit, raporton çdo ditë;</p> <p>4.9. e siguron objektin, i pranon dhe i depoziton, në mënyrë adekuate, materialet e Regjistrimit në komunë dhe i dorëzon në Agjencinë e Statistikave të Kosovës.</p>	<p>4.8. shall report each week to Kosovo Agency of Statistics about the development of the Census process within the territory of the municipality. While during the Census shall report every day;</p> <p>4.9. Shall assure the object, accepts and deposits appropriately the municipality materials for the Census and shall submit them to the Kosovo Agency of Statistics.</p>	<p>4.8. nedeljno izveštava Agenciji za statistiku Kosova, u pogledu razvoja procesa popisa unutar svoje teritorije. Dok, tokom popisa izveštava svaki dan;</p> <p>4.9. obezbeđuje objekat i vrši primanje i uskladištenje popisnog materijala, na odgovarajući način u opštini i predaje Agenciji za statistiku Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Sensibilizimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Awareness</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Sensibilizacija</p>
<p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës, përmes mediave dhe fushatës së gjerë të sensibilizimit, i bën publike qëllimet, procedurat dhe obligimet përkatëse ligjore të Regjistrimit.</p> <p>2. Fushata e madhe sensibilizuese fillon së paku tre (3) muaj para fillimit të Regjistrimit.</p>	<p>1. Kosovo Agency of Statistics, through media and extensive awareness campaign, will make public the goals, procedures and relevant legal obligations for the Census.</p> <p>2. The extensive awareness campaign begins at least three (3) months prior to Census.</p>	<p>1. Agencija za statistiku Kosova, preko medija i opsežne informativne kampanje, oglašava ciljeve, procedure i relevantne zakonske obaveze Popisa.</p> <p>2. Velika kampanja podizanja svesti počinje najmanje tri (3) meseca pre Popisa.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Hartat</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Maps</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Mape</p>
<p>Agjencia e Statistikave të Kosovës përgatit, së paku tre (3) muaj para datës së Regjistrimit, të gjitha hartat e nevojshme të freskuara, për secilin Qark Regjistrues dhe listat e tjera përcjellëse.</p>	<p>Kosovo Agency of Statistics prepares at least three (3) months prior to the Census day, all necessary updated maps for each Enumeration Area and other accompanying lists.</p>	<p>Agjencia za statistiku Kosova vrši pripremu, najmanje tri (3) meseca pre dana Popisa, svih potrebnih ažuriranih mapa za svaki Popisni krug i drugih popratnih lista.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 17 Përpunimi i të Dhënave</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Data processing</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Obrada podataka</p>
<p>1. Agjencia e Statistikave të Kosovës përgatit</p>	<p>1. Kosovo Agency of Statistics prepares Center for</p>	<p>1. Agencija za statistiku Kosovapriprema</p>

<p>Qendrën për Memorizimin e të Dhënave të tërë kontingjentit regjistruar, si dhe bën: kontrollin, kodifikimin, përpunimin, sigurimin e të dhënave personale dhe listën e tabelave, si dhe tabelat me të dhëna të Regjistrimit.</p> <p>2. Hapësira punuese për regjistrim sigurohet së paku tre (3) muaj para Regjistrimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Personeli i Regjistrimit</p> <p>1. Detyrat dhe përgjegjësitë e personelit të Regjistrimit:</p> <p>1.1. regjistruarit - pajisen me autorizim dhe kartelë identifikuese zyrtare; shkojnë derë më derë për t'i intervistuar individët, duke i plotësuar saktësisht pyetësorët e Regjistrimit;</p> <p>1.2. regjistruarit rezervë - pajisen me autorizim dhe kartelë identifikuese zyrtare për Regjistrim dhe aktivizohen në punë vetëm në rast të mungesës së regjistruarit;</p> <p>1.3. kontrollorët - pajisen me autorizim dhe kartelë identifikuese zyrtare dhe si të tillë ndihmojnë dhe e kontrollojnë punën e regjistruarëve;</p> <p>1.4. mbikëqyrësit – pajisen me autorizim dhe kartelë identifikuese dhe kanë për detyrë ta ndihmojnë dhe ta kontrollojnë punën e kontrollorëve;</p>	<p>Data Memorizing of the whole census contingent, and also makes the control, encoding, processing, providing of personal data and the list of tables and tabulation of the Census data.</p> <p>2. The workspace shall be provided at least three (3) months prior to Census.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 Census staff</p> <p>1. Tasks and responsibilities of the Census staff:</p> <p>1.1. enumerators – are equipped with official authorization and identification card; they go door to door to interview individuals by completing the Census questionnaire accurately;</p> <p>1.2. backup enumerators – are equipped with official authorization and identity card for Census and activated to work only in the absence of the enumerator;</p> <p>1.3. controllers – are equipped with authorization and official identification card and as such they assist and control the work of enumerators;</p> <p>1.4. supervisors – are equipped with authorization and identification card and have a duty to assist and control the work of controllers;</p>	<p>Centar za memorizaciju podataka celog kontigenta Popisa, kao i vrši: kontrolu, kodiranje obradu, obezbeđivanje ličnih podataka i listu tabela i tabela sa podacima iz Popisa.</p> <p>2. Radni prostor za popis se obezbeđuje najmanje tri (3) meseca pre početka Popisa..</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Osoblje Popisa</p> <p>1. Dužnosti i odgovornosti osoblja Popisa:</p> <p>1.1. popisivači–se snabdevaju službenim ovlašćenjem i karticom identifikacije; idu od vrata do vrata da intervjuišu osobe, popunjavajući tačno upitnike Popisa;</p> <p>1.2. rezervni popisivači - se snabdevaju službenim ovlašćenjem i karticom identifikacije za popis i angažovaće se na radu samo u slučaju odsustva popisivača;</p> <p>1.3. kontrolori - se snabdevaju službenim ovlašćenjem i karticom identifikacije i dužni su da pomognu i kontrolišu rad popisivača;</p> <p>1.4. nadzornici – se snabdevaju službenim ovlašćenjem i karticom identifikacije i dužni su da pomognu i kontrolišu rad kontrolora ;</p>
--	---	---

<p>1.5. koordinatori - bën koordinimin ndërmjet Komisionit Komunal dhe organit kompetent të statistikave;</p> <p>1.6. kodifikuesit - kodojnë gjithë kontingjentin e materialit të Regjistrimit dhe e bëjnë të gatshëm për ta dërguar në Qendrën për Memorizimin e të Dhënave;</p> <p>1.7. operatorët- i fusin të dhënat nga pyetëtori në sistemin kompjuterik;</p> <p>1.8. personeli menaxhues - organizon dhe përgatit informatat, bën sensibilizimin, logjistikën dhe administron Regjistrimit në terren;</p> <p>1.9. personeli i Agjencisë së Statistikave të Kosovës, së bashku me ekspertët, përgatisin infrastrukturën dhe instrumentet e Regjistrimit, planifikimin, trajnimet, mbikëqyrjen, përpunimin, analizimin, tabelimin e të dhënave të grupuara, si dhe prodhimin dhe publikimin e rezultateve të Regjistrimit;</p> <p>1.10. për shkak të specifikave dhe rëndësisë që ka projekti, gjatë procesit të Regjistrimit mund të angazhohen edhe nëpunësit civilë.</p> <p>2. Agjencia e Statistikave të Kosovës cakton kriteret për përzgjedhjen, angazhimin dhe trajnimin e personelit të Regjistrimit.</p> <p>3. Caktimin e regjistruesve e bëjnë Komisionet Komunale të Regjistrimit.</p>	<p>1.5. coordinators – coordinate between the Municipal Commission and the competent body for statistics;</p> <p>1.6. coders - codify all Census material and prepare it to send it to the Memorizing Data Centre;</p> <p>1.7. operators - enter the data from the questionnaire to the computer system;</p> <p>1.8. managing staff - organize and compiles the information, make awareness, logistics and administers the Census in the field;</p> <p>1.9. the staff of the Kosovo Agency of Statistics, together with experts, prepare the infrastructure and instruments of Census, planning, training, supervision, processing, analysis, tabulation of aggregation of data, as well as the production and publication of the results of the Census;</p> <p>1.10. due to the specifics and importance of the Census project, civil servants can be engaged during the process of Census.</p> <p>2. Kosovo Agency of Statistics sets the criteria for the selection, hiring and training of Census staff.</p> <p>3. Assignment of enumerators shall be made by the Municipal Census Commissions.</p>	<p>1.5. koordinator–vrši koordinaciju između opštinske komisije i nadležnog statističkog organa;</p> <p>1.6. šifranti–kodiraju sav popisni materijali spremaju gada se šalje u Centar za memorizaciju podataka;</p> <p>1.7. operateri–unose podatke u kompjuterski sistem;</p> <p>1.8. menadžment osoblje- organizuje i priprema informacije, vrši sensibilizaciju, logistiku i upravlja popisom na terenu;</p> <p>1.9. osoblje Agencije za statistiku Kosova, zajedno sa ekspertima, priprema infrastrukturu i instrumente popisa, planiranje, obuke, nadzor, obradu, analizu, tabeliranje grupisanih podataka, kao i proizvodnju i objavljivanje rezultata Popisa;</p> <p>1.10. zbog specifičnosti i značaja projekta, tokom procesa Popisa mogu da se angažuju i državnih službenici.</p> <p>2. Agencija za statistiku Kosova utvrđuje kriterijume za izbor, angažovanje i obuke osoblja Popisa.</p> <p>3. popisivače će odrediti opštinske popisne komisije.</p>
---	---	--

<p>4. Caktimin e kontrollorëve e bën Agjencia e Statistikave të Kosovës, në bazë të propozimit të Komisionit Komunal të Regjistrimit.</p> <p>5. Caktimin e mbikëqyrësve e bën Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>6. Agjencia e Statistikave të Kosovës përzgjedh dhe cakton kodifikuesit, operatorët, personelin menaxhues dhe ekspertët shkencorë dhe profesionalë.</p>	<p>4. Assignment of controllers shall be made by the Kosovo Agency of Statistics based on the proposal of the Municipal Census Commission.</p> <p>5. Assignment of supervisors shall be made by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>6. Kosovo Agency of Statistics shall select and assign coders, operators, managerial staff and scientific experts and professionals.</p>	<p>4. kontrolore će odrediti Agencija za statistiku Kosova, na predlog Opštinske popisne komisije.</p> <p>5. nadzornike će odrediti Agencija za statistiku Kosova.</p> <p>6. Agencija za statistiku Kosova odabira i određuje šifrante, operatere, menadžment osobljei naučne i profesionalne eksperte.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Financimi i Regjistrimit</p> <p>1. Regjistrimi i Popullsisë, të Ekonomive Familjare dhe të Banesave financohet nga dy (2) burime:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Buxheti i Kosovës; dhe</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Donatorët.</p> <p>2. Drafti i llogarisë buxhetore përgatitet nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p> <p>3. Marrëveshjet financiare për fondet e grumbulluara nga donatorët specifikohen përmes memorandumeve të mirëkuptimit ose marrëveshjeve.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 Census funding</p> <p>1. Census of Population, Households and Dwellings is financed by two (2) sources:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Kosovo budget; and</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Donors.</p> <p>2. The draft budget account shall be prepared by the Kosovo Agency of Statistics.</p> <p>3. Financial arrangements for funds collected from donors shall be specified through agreements or memorandums of understanding.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Finansiranje Popisa</p> <p>1. Popis stanovništva, domaćinstva i stanova se finansira od dva (2) izvora:</p> <p style="padding-left: 20px;">1.1. Budžet Kosova; i</p> <p style="padding-left: 20px;">1.2. Donatori.</p> <p>2. Nacrt- budžetski izračun priprema Agencija za statistiku Kosova.</p> <p>3. Finansijski sporazumi za sredstava prikupljenih od donatora određuju se putem sporazuma ili memoranduma o razumevanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 20 Ndalimi i Grumbullimit të të Dhënave të Ngjashme</p> <p>1. Brenda periudhës kohore prej tre (3) muajsh pararealizimit të Regjistrimit, gjatë kohës së grumbullimit të të dhënave, si dhe tre (3) muaj pas</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Prohibition of collection of similar data</p> <p>1. Within a period of three (3) months before the implementation of the Census, during the collection of data, and three (3) months after the</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Zabrana prikupljanja sličnih podataka</p> <p>1. U roku od tri (3) meseca pre sprovođenja popisa, za vreme prikupljanja podataka, kao i tri (3) mjeseca nakon Popisa, zabranjeno je</p>

<p>Regjistrimit, u ndalohet të gjithë individëve, organizatave vendore dhe ndërkombëtare, që të grumbullojnë të dhëna të ngjashme brenda territorit të Kosovës, në pjesën ku mbahet Regjistrimi.</p> <p>2. Në pajtim me ligjin në fuqi, të gjitha subjektet, të cilat gjatë periudhës së cekur më lart, synojnë grumbullimin e të dhënave për individët dhe banesat ose për aktivitete private dhe komerciale, duhet të kërkojnë autorizim të veçantë nga Agjencia e Statistikave të Kosovës.</p>	<p>Census, it is prohibited for all individuals, local and international organizations to collect similar data within the territory of Kosovo, where the Census takes place.</p> <p>2. In accordance with applicable law, all entities, which during the period mentioned above, aim at collecting data on individuals and dwellings or for their private and commercial activities, shall require specific authorization by the Kosovo Agency of Statistics.</p>	<p>svim pojedincima, lokalnim i međunarodnim organizacijama, da prikupeslične podatke na teritoriji Kosova, u delu gde se sprovodi Popis.</p> <p>2. U skladu sa važećim zakonom, svi subjekti, koji tokom navedenog perioda, imaju za cilj prikupljanje podataka o pojedincima i stanovima, ili za privatne i komercijalne aktivnosti, treba da obezbede posebno ovlašćenje od strane Agencije za statistiku Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 21 Sanksionet Administrative</p> <p>1. Për çdo shkelje të rregullave të parapara me Nenin 9 të këtij ligji, personeli i angazhuar për Regjistrim, do të gjobitet me pesëqind (500) deri një mijë (1000) Euro.</p> <p>2. Personi, i cili refuzon t'i japë të dhënat, të cilat i kërkon regjistruesi, ose personi tjetër i autorizuar për Regjistrim, të parapara me Nenin 4 të këtij ligji, ose jep të dhëna jo të plota, do të gjobitet me dyqindpesëdhjetë (250) deri në pesëqind (500) Euro.</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Administrative sanctions</p> <p>1. For any violation of rules under Article 9 of this law, committed Census staff shall be fined up to five hundred (500) to one thousand (1000) Euros.</p> <p>2. A person who refuses to provide data required by the enumerator or other authorized person for Census as provided by Article 4 of this law, or provides incomplete data, shall be fined two hundred and fifty (250) to five hundred (500) Euro.</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Administrativne sankcije</p> <p>1. Za svako kršenje pravila iz člana 9. ovog zakona, osoblja angažovano za registraciju, kazniće se novčanom kaznom od petsto (500) do hiljadu (1000) evra.</p> <p>2. Lice koje odbije da pruži informaciju, koja traži popisivač ili drugo ovlašćeno lice za registraciju, kako je propisano članom 4. ovog zakona, ili daje nepotpune informacije, kazniće se novčanom kaznom od dvesta pedeset (250) do petsto (500) evra.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22</p> <p>Agjencia e Statistikave të Kosovës obligohet t'i aprovojë pyetësorët dhe dokumentet përkatëse për Regjistrim në harmoni me dispozitat e këtij ligji, së paku dy (2) muaj para fillimit të ditës së Regjistrimit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 22</p> <p>Kosovo Agency of Statistics is obliged to approve the questionnaires and related documents for Census in accordance with the provisions of this law, at least two (2) months prior to the day of Census.</p>	<p style="text-align: center;">Član 22</p> <p>Agencija za statistiku Kosova je dužna da odobri upitnike i odgovarajuća dokumenta za Popis u skladu sa propisima ovog zakona, najmanje dva (2) meseca pre dana Popisa.</p>

<p align="center">Neni 23 Hyrja në fuqi</p>	<p align="center">Article 23 Entry into force</p>	<p align="center">Član 23 Stupanje na snagu</p>
<p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikë së Kosovës.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <p align="center">_____</p> <p>Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <p align="center">_____</p> <p>President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom glasniku Republike Kosovo.</p> <p align="right">Kadri Veseli</p> <p align="center">_____</p> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>